



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL
N.º 145 - Marzo 2023

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que vendrá

[El IX Congreso Internacional de la Lengua Española, en Cádiz](#)

[Participación de la AAL en el IX CILE](#)

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos

[La carta perdida, con texto de Luis Chitarroni](#)

[Archivos de Narrativa Folklórica Argentina y Eslovena, con artículo de Aída Elisa González de Ortiz](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[Ediciones mínimas](#)

NOVEDADES ACADÉMICAS

[Una delegación del Gobierno de La Rioja visitó la Academia Argentina de Letras](#)

[La RAE y la decisión sobre la tilde en *solo*](#)

[Abierta la preinscripción para el Máster en Lexicografía Hispánica y Corrección Lingüística 2023-2024](#)

Artículos exclusivos de nuestros académicos

[«Las Cartas a un joven poeta y el paradigma de la soledad», por Rafael Felipe Oteríño](#)

Los Academia en los medios

[Motomami, una loba y perdón que te sal-pique: vocabulario que trae la música urbana](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

[Carlos Dellepiane Cálcena, nuevo miembro de número de la Academia Internacional de Ceremonial y Protocolo](#)

[«Sarmiento y el canto popular», por Olga Fernández Latour de Botas](#)

[Santiago Sylvester participó en Salta del ciclo de poesías «La Bitácora»](#)

[Edith Montiel participó de la presentación de la edición en braille de un libro de su autoría, publicado por el Gobierno de la Provincia de Neuquén](#)

[Victoria Ocampo y José Ortega y Gasset: historia de una amistad y cientos de cartas](#)

Los académicos en los medios

[Jorge Fernández Díaz y la polémica de James Bond: «Es una campaña de marketing perfecta y una aberración artística»](#)

[¿De qué viven los escritores hoy?](#)

[«El amor y la piedad humana por las mascotas», por Hugo Beccacece](#)

[Entrevista-homenaje a Pedro Luis Barcia](#)

[Jaime Correas evoca a Julio Cortázar, en una entrevista radial](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

[España y Argentina se unen en la transición digital del lenguaje](#)

[Martín Caparrós ganó el Premio Ortega y Gasset de Periodismo por su trayectoria](#)

[Claudia Piñeiro, finalista del Premio Bienal de Novela Mario Vargas Llosa](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

[El español, el idioma favorito de los estudiantes italianos](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que vendrá

El IX Congreso Internacional de la Lengua Española, en Cádiz

Del lunes 27 al jueves 30 de marzo se realizará en la ciudad de Cádiz (España) la **novena edición del Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE)**, organizado por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la Academia Argentina de Letras integra— y, en esta ocasión, por el Gobierno de España como país anfitrión.

El congreso, que estaba previsto celebrarse en Arequipa (Perú) a principios del año pasado —cuando fue pospuesto por la situación sanitaria vinculada al Covid-19—, se iba a llevar a cabo allí, pero se hará finalmente en Cádiz por decisión tomada por las academias en diciembre de 2022, debido a la crisis política y social que la nación peruana está atravesando. La ciudad española aspiraba a ser sede del X CILE en 2025.

España, luego de la Argentina en 2004 (en Rosario) y en 2019 (Córdoba), es el segundo país que alberga el Congreso por segunda vez: la ciudad de Valladolid fue sede en el 2001.

El Congreso Internacional de la Lengua Española, en esta edición, por primera vez será también retransmitido en vivo por internet. Las sesiones del IX CILE podrán seguirse en directo a través de la [página web del congreso](#) sin necesidad de inscribirse.



El [IX CILE](#), cuyos debates girarán en torno al lema «Lengua española, mestizaje e interculturalidad. Historia y futuro» y que será inaugurado por el rey de España, reunirá a [más de doscientos cincuenta conferenciantes y ponentes internacionales](#), reconocidos nombres del mundo de la lengua española y la cultura en español. Académicos, escritores, lingüistas, historiadores, pensadores, editores, creadores, profesores, periodistas y científicos, entre otros, participarán en las distintas sesiones.

Escritores de ambos lados del Atlántico como Carme Riera, Alonso Cueto, Ángel López García, Juan Villoro, Gonzalo Celorio, Jorge Volpi, José María Merino o el poeta y actual director de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, José Luis Vega, serán participantes en los debates.

La lingüista estadounidense Guillermina Herrera o el arqueólogo y antropólogo mexicano Eduardo Matos Moctezuma serán otras de las voces que reflexionarán sobre el español, así como profesionales y directivos de los medios de comunicación como los españoles Juan Luis Cebrián, Miguel Ángel Aguilar y Álex Grijelmo.

Los argentinos que participarán, además de los académicos de la AAL Alicia María Zorrilla, Rafael Felipe Oterriño, Pablo Adrián Cavallero y Ángela Di Tullio, serán Martín Caparros, Gloria Beatriz Chicote, Alejandro Parini, Ruth Fine, Guiomar Ciapuscio, Noemí Goldman, Silvana Raquel Ballarin, Carlos Valentini y Carmen Bernard.

- [Programa completo \(académico, cultural y precongreso\) del IX CILE](#)

El IX Congreso Internacional de la Lengua Española, que cuenta con [actividades previas](#) para el público general que comenzaron el lunes 13 de marzo, tendrá [un programa académico que se articulará en torno a seis ejes temáticos](#): «La universalidad del español. Encuentros y contactos lingüísticos», «Viaje, tornaviaje y cultura literaria transatlántica», «Lengua, política, derecho e instituciones públicas. La idea de globalización en el mundo hispánico», «Lenguas y educación intercultural», «Mestizaje, ciencia, tecnología y lengua» y «Lengua, comunidad y diálogos transculturales».

La programación académica —con sus sesiones plenarias, mesas de diálogo y paneles— se complementará con diversas [actividades culturales y sociales](#).



Los Congresos Internacionales de la Lengua Española

Los Congresos, pensados para crear e impulsar nuevas perspectivas en torno a la lengua española, se realizan cada tres años y **son los encuentros más importantes relacionados con la lengua y la cultura en español**. Constituyen foros universales de reflexión sobre la situación, problemas y desafíos del español, que pretenden avivar la conciencia de corresponsabilidad de los gobiernos, las instituciones y los ciudadanos en la promoción y la unidad de la lengua común de quinientos millones de personas en el mundo, así como impulsar el diálogo de toda la comunidad cultural hispánica.

Reúnen a escritores, académicos, lingüistas, periodistas, editores, traductores, docentes, expertos, referentes de industrias culturales, audiovisuales y de medios masivos de comunicación y profesionales de todo el mundo, junto con estudiantes y otros representantes del mundo cultural, político y económico relacionados con el desarrollo y promoción de la lengua y la cultura en español.

Los CILE son la cita de máxima importancia del mundo hispánico. Además, durante los días de celebración de cada Congreso se desarrollan en la ciudad anfitriona una serie de actividades culturales paralelas de todo tipo destinadas al desarrollo y difusión de la cultura en español.

Los CILE son organizados por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española —que la Academia Argentina de Letras integra—, y por el gobierno del país anfitrión.

Con el congreso de Cádiz, **España se suma nuevamente a los países que desde hace veinticinco años han acogido esta cita con la lengua española**. Los anteriores encuentros se celebraron en Zacatecas (México, 1997), Valladolid (España, 2001), Rosario (Argentina, 2004), Cartagena de Indias (Colombia, 2007), Valparaíso (Chile, 2010) —desarrollado de forma virtual, a través de internet, debido al terremoto registrado unos días antes de su inauguración—, Panamá (Panamá, 2013), San Juan (Puerto Rico, 2016) y Córdoba (Argentina, 2019).

Participación de la AAL en el IX Congreso Internacional de la Lengua Española



En representación de la Academia Argentina de Letras, participarán del IX Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) los académicos de número [Alicia María Zorrilla](#), [Rafael Felipe Oteriño](#) y [Pablo Adrián Cavallero](#) y la académica correspondiente Ángela Di Tullio. También estará presente como invitado Eduardo Álvarez Tuñón, tesorero.

Alicia María Zorrilla, presidenta de la AAL, participará, el lunes 27 de marzo, de la sesión especial «Unidad y diversidad del español. La tradición y el reto de la inteligencia artificial», que tendrá como moderador a Santiago Muñoz Machado, director de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Además, presidirá, el jueves 30, la sexta sesión plenaria, que tratará sobre «Lengua, comunidad y diálogos transculturales». Participará también Juan Luis Cebrián con la ponencia general y como moderador de la mesa de diálogo con Carmen Bernard, Trino Cruz y José Luis Vega.

Rafael Felipe Oteriño, vicepresidente de la AAL, será el coordinador, el jueves 30, del panel «Lenguas y culturas mestizas. Música, folklore, literatura y costumbres», que presidirá José Luis Vega y en el que hablarán Rolando Kattan, Fernando Nava y Zoila Vega Salvatierra.

Pablo Adrián Cavallero, secretario general de la AAL, será uno de los oradores, el miércoles 29, del panel «Las ciencias y el lenguaje cotidiano. Encuentros y desencuentros. Los ejemplos de Nebrija y Bello», que presidirá Consuelo González Díaz, coordinará Francisco Javier Pérez y contará también con Horacio Biord, Pedro Martín Baños y Alfredo Matus Olivier.

Ángela Di Tullio, académica correspondiente de la AAL con residencia en Neuquén, será una de los participantes, el jueves 30, junto con Enrique Pato y Guillermo Soto, del panel «La variación gramatical en el mundo hispánico. Investigación y enseñanza», coordinado por Ignacio Bosque.

NOVEDADES ACADÉMICAS

Una delegación del Gobierno de La Rioja visitó la Academia Argentina de Letras



El jueves 16 de marzo visitó la Academia el consejero de Hacienda y Administración Pública del Gobierno de La Rioja (España), señor Celso González González. Lo acompañaban Glikeya Pino Tarragona, secretaria general técnica de la Consejería; Rubén Vinagre Sáenz, director de Comunicación de la Consejería, y el presidente del Centro Riojano Español de Buenos Aires, señor Pedro Luis Valenciaga. Fueron recibidos por los integrantes de la Mesa Directiva de la AAL: Alicia María Zorrilla, presidenta; Rafael Felipe Oteriño, vicepresidente: Pablo Adrián Cavallero, secretario general, y Eduardo Álvarez Tuñón, tesorero.

Les interesaron muchísimo las actividades de nuestra Academia, y el señor Celso González González explicó el proyecto Valle de la Lengua, cuyo objetivo reside en contribuir, desde La Rioja, al despliegue del potencial del idioma español como herramienta de desarrollo territorial en un escenario caracterizado por la digitalización y la globalización. Para ello, promueve actividades en el ámbito del aprendizaje, la cultura, el turismo, la ciencia y las oportunidades de negocios, especialmente respecto de la inteligencia artificial. Conforman así un entorno de generación, análisis y desarrollo de contenidos y propuestas en español alrededor de San Millán de la Cogolla y de los principales enclaves patrimoniales de La Rioja.

El señor González dejó material concerniente a este proyecto y obsequió para la Biblioteca una edición de lujo de las *Glosas Emilianenses*.



La reunión en la Academia Argentina de Letras se enmarcó dentro de la misión institucional del Gobierno de La Rioja a la Argentina.

Leer más sobre la visita y el proyecto Valle de la Lengua en la [nota de prensa de la Dirección de Comunicación Institucional del Gobierno de La Rioja](#).

- *La Nación*: «Celso González presenta Valle de la Lengua en la Academia Argentina de Letras»



Sobre Valle de la Lengua

El proyecto Valle de la Lengua cuenta con una inversión global confirmada de 81 millones de euros de los que el Gobierno de España aporta 40 millones. «La Rioja es ya centro y motor del nuevo sector económico que surge para desarrollar la inteligencia artificial en español, lo que supone tender sólidos puentes para colaborar con todos los países hispanohablantes», ha indicado González.

El proyecto Valle de la Lengua sitúa a La Rioja como protagonista de la revolución de la tecnología del conocimiento y la inteligencia artificial, cuya principal materia prima es la lengua y que marcará de manera determinante el desarrollo económico y social de los territorios en las próximas décadas. La región acogerá el Centro de Inteligencia de la Nueva Economía de la Lengua, una institución diseñada para aportar la visión y el conocimiento estratégico necesarios para impulsar el desarrollo de la nueva economía de la lengua. El núcleo del Centro será el espacio de datos del sector de la nueva economía de la lengua, que cubrirá de manera integral y coordinada todos los ámbitos relacionados de manera directa o indirecta con la nueva economía de la lengua. El análisis y aprovechamiento de esos datos gracias a los algoritmos de inteligencia artificial permitirá aplicaciones en todos los ámbitos y sectores, que contarán con indicadores y soluciones útiles para desarrollar su trabajo de manera más eficaz y para tomar decisiones estratégicas. El Centro establecerá además sinergias directas con el Observatorio Global del Español, que también se ubica en La Rioja y que se ocupa de analizar y estudiar la situación del español en el mundo. Y se construirá el corpus oral del español, como el mayor corpus oral de un idioma existente en el mundo, lo que resulta esencial para el desarrollo del procesamiento del lenguaje natural y la inteligencia artificial en nuestro idioma.

Centro Riojano Español de Buenos Aires

Al día siguiente, el viernes 17 de marzo, la Mesa Directiva de la AAL fue invitada al Centro Riojano Español de Buenos Aires por su presidente, Pedro Luis Valenciaga, para escuchar la conferencia «De La Rioja a la Argentina, de su cuna a su expansión: El viaje de ida y vuelta de la lengua española», leída por la profesora Almudena Martínez, coordinadora general de la Fundación San Millán de la Cogolla. Después del acto, se sirvió una cena.

- [Europa Press](#): «El consejero de Hacienda Celso González encabeza una misión institucional del Gobierno de La Rioja a la Argentina»
- [Artículo de Actualidad Rioja Baja](#)
- [Artículo de Cadena Ser](#)

La RAE y la decisión sobre la tilde en *solo*

Compartimos la nota informativa divulgada por la Real Academia Española (RAE) acerca de la palabra *solo* y el uso o no de la tilde en ella.



RAE — El director de la Real Academia Española (RAE), Santiago Muñoz Machado, ha ofrecido unas declaraciones tras el pleno del 9 de marzo de 2023 ante el interés suscitado por la decisión que tomó el jueves 2 de marzo la Academia sobre la tilde en *solo*. Se acordó añadir a la redacción actual de la regla el inciso «a juicio del que escribe».

Se trata de un cambio de redacción de la norma que la hace más clara. Se publicará en la nueva edición del [Diccionario panhispánico de dudas \(DPD\)](#), que se presentará en el [Congreso Internacional de la Lengua Española \(CILE\) de Cádiz](#), el próximo 29 de marzo.

Al inicio del pleno del 9 de marzo, se ha leído el acta de la sesión anterior y los académicos han hecho sus comentarios y observaciones ante la cuestión planteada. Como conclusión, el acuerdo ha sido ratificado sin modificación.

La tilde diacrítica

La RAE viene refiriéndose a la tilde diacrítica desde sus primeras ortografías. Primero en monosílabos como *dé/de, sé/se, sí/si, mí/mi...* y más tarde en bisílabos tónicos y átonos como *dónde/donde, cuándo/cuando, cómo/como*, etc.

Entre 1870 y 1880 se utilizó este rasgo para diferenciar el adverbio *solo* del adjetivo *solo*, así como los pronombres demostrativos *este, ese, aquel* de los determinantes que tienen la misma forma.

La RAE y la ASALE, que tienen la obligación de introducir coherencia en la ortografía, han buscado soluciones equilibradas. Así vienen haciendo desde siempre. En la *Ortografía* de 2010 y en obras posteriores se determina la norma siguiente: escribir sin acento el adjetivo *solo* y los determinantes demostrativos (como siempre), a la vez que se permite escribir sin tilde el adverbio *solo* y los pronombres demostrativos *este, ese, aquel* incluso en casos de posible ambigüedad.

Para la reedición del *Diccionario panhispánico de dudas* se propone una redacción más explícita, pero que mantiene la norma de la *Ortografía de la lengua española* (2010):

a) Es obligatorio escribir sin tilde el adverbio *solo* en contextos donde su empleo no entrañe riesgo de ambigüedad.

b) Es optativo tildar el adverbio *solo* en contextos donde, a juicio del que escribe, su uso entrañe riesgo de ambigüedad.

a) Es obligatorio escribir sin tilde los demostrativos *este, ese, aquel* (y sus femeninos y plurales) en contextos donde su uso no entrañe riesgo de ambigüedad.

b) Es optativo tildar los usos pronominales de los demostrativos *este, ese, aquel* (y sus femeninos y plurales) en enunciados donde, a juicio de quien escribe, su empleo entrañe riesgo de ambigüedad.

Fuente: [RAE](#).

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de TN](#)
- [Artículo de Página 12](#)

- [Manuel Morales, en El País: «Zanjada la polémica, la tilde de solo se puede poner si quien escribe cree que hay riesgo de ambigüedad»](#)
- [Laura Ventura, en La Nación: «Solo/sólo: la batalla por la tilde llega a una tregua, una semana después del estallido»](#)

Abierta la preinscripción para el Máster en Lexicografía Hispánica y Corrección Lingüística 2023-2024

Asociación de Academia de la Lengua Española (ASALE) — La Escuela de Lexicografía Hispánica (ELH) abre la preinscripción para el [máster](#) de formación permanente en Lexicografía Hispánica y Corrección Lingüística, que se **desarrollará del 1 de septiembre de 2023 al 20 de diciembre de 2024**. Los interesados en cursar el máster deben enviar el [formulario de solicitud de preinscripción](#) al correo elh@rae.es del **6 al 21 de marzo**. Para solicitar una [beca MAEC-AECID](#) en el **Programa ASALE**, es condición necesaria presentar copia del formulario de preinscripción remitido a la ELH y el correo de acuse de recibo de esta.



El Programa ASALE

El programa de becas responde al propósito de la RAE y la ASALE de ofrecer una formación integral que responda a las necesidades y expectativas de los jóvenes en el actual contexto digital.

Objetivos

- Ofrecer una formación técnica en lexicografía hispánica y corrección lingüística a través del máster en la Escuela de Lexicografía Hispánica.

- Preparar especialistas cualificados que puedan colaborar con las academias en los proyectos panhispánicos o contribuir a ellos desde la universidad o cualquier otro ámbito de la sociedad civil.

Características

- Convocatoria anual de 22 becas (una por cada país del espacio ASALE, salvo España) de dos años y cuatro meses de duración (28 meses)
- Extensión de las becas a todos los países del espacio de la ASALE.
- Formación integral: formación teórica y práctica (Escuela de Lexicografía Hispánica) y trabajo remunerado en las academias.
- Ofrece en dos etapas sucesivas:
 - 1. Máster en Lexicografía Hispánica y Corrección Lingüística, organizado por la Escuela de Lexicografía de la RAE y de la ASALE, con la colaboración de la Universidad de León. Duración total: 16 meses.**
 - **Primer módulo.** 4 meses de enseñanza en línea (no presencial).
 - **Segundo módulo.** 6 meses de enseñanza presencial en el Centro de Estudios de la RAE y la ASALE en Madrid. 1100 €/mes y pago del viaje y seguro.
 - **Tercer módulo.** 6 meses presenciales de prácticas en las academias. Incluyen la presentación del trabajo de fin de máster (TFM). 750 €/mes.
 - 2. Colaboración formativa, de carácter presencial, en la academia de su país. Duración: 12 meses. 750 €/mes.**
- La ASALE aporta la gestión administrativa.

Ventajas

- Alianza estratégica con el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación del Gobierno de España.
- Becas formativas de excelencia académica y de colaboración para todas las academias, que podrán participar en pie de igualdad los trabajos panhispánicos y a la vez reforzar sus propios proyectos.
- Al sucederse las convocatorias, todas las academias podrán disponer de 2 becarios simultáneos (coinciden durante seis meses al año) previamente formados en la Escuela de Lexicografía.
- Las academias se implican en el máster a través de la tutela de los 6 meses de prácticas.
- Igualdad de oportunidades para las academias.

Inicio del Programa ASALE: septiembre de 2023.

Un proyecto que se consolida

El Programa ASALE, adscrito a la [Escuela de Lexicografía Hispánica](#) y gestionado a través de la AECID, constituye la **acción de cooperación internacional más importante en torno a la lengua**. En su segundo año de vigencia, se consolida como una herramienta imprescindible para facilitar el trabajo y el consenso de todas las academias en las obras de referencia para la unidad de la lengua española. Complementariamente, el programa supone un apoyo imprescindible para que las academias puedan desarrollar su función al servicio de la lengua española. Esta doble circunstancia determina que pueda considerarse un programa de Estado.

La Escuela de Lexicografía Hispánica ofrece un **máster de excelencia académica** que proporciona al estudiante una completa formación técnica durante 16 meses. Esta formación integral se ve reforzada y ampliada con la experiencia colaborativa en las academias de la ASALE durante 12 meses, con lo que el Programa ASALE asegura la continuidad de la acción lingüística panhispánica que la RAE y la ASALE realizan como servicio de interés general.

Fuente: [ASALE](#).

- [ASALE: Presentación del XXI curso de la Escuela de Lexicografía Hispánica](#)

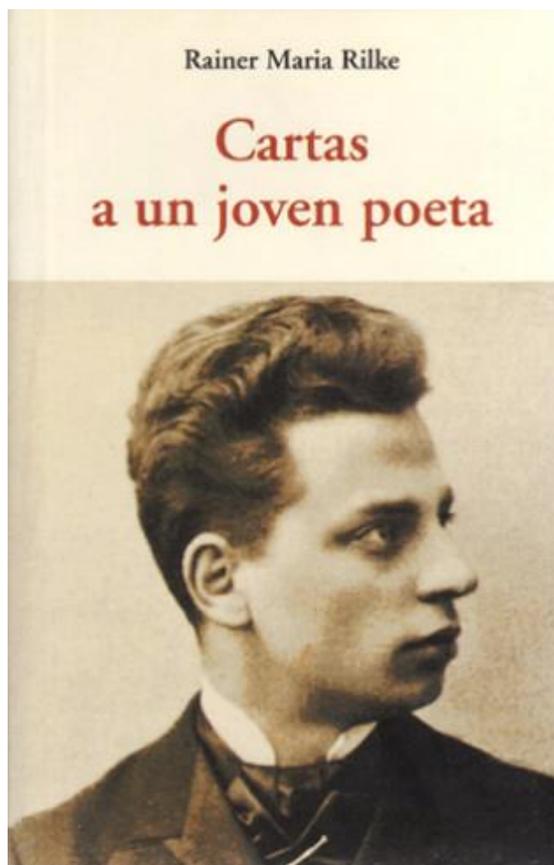
Artículos exclusivos de nuestros académicos

COMUNICACIONES

«Las Cartas a un joven poeta y el paradigma de la soledad», por Rafael Felipe Oteriño

En la sesión ordinaria del jueves 9 de marzo, el vicepresidente y académico de número de la AAL [Rafael Felipe Oteriño](#) leyó su comunicación titulada «Las *Cartas a un joven poeta* y el paradigma de la soledad. A 120 años de los inicios del epistolario».

El artículo de Rafael Felipe Oteriño se publica a continuación y también será difundido —como se hace con todas las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria— en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2023.



«Ha querido la puesta en orden de mi biblioteca que me reencontrara con el volumen de las *Cartas a un joven poeta* que leí a los 17 años. Es una edición de 1941

(Litterae, Sociedad Editorial Americana, en traducción de Luis Iorio y Guillermo Thiele), que, actualizada por sus autores, siguió a la primera versión castellana de 1938 debida al Instituto de Estudios Germánicos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Las *Cartas* (paso a llamarlas de modo abreviado), de las que este año se cumplen 120 años del primer envío, han quedado en el imaginario colectivo como una lectura de juventud, como una escuela de iniciación literaria. Lejos están de tan acotada caracterización. Publicadas por primera vez en 1929 a instancias de su destinatario, veinte años después de haber sido enviada la última y a tres años de la muerte de Rilke, son diez comunicaciones de contenido, diríamos, existencial, que tuvieron su comienzo el 17 de febrero de 1903, prolongándose durante ocho años, con variadas intermitencias, siendo la última de cuatro años. Todas fueron expedidas desde distintas localidades de Europa —dos de París: la primera y la última; dos de Viareggio, Italia; una de Worpswede, Bremen, Alemania; tres de Roma; dos de Suecia; hasta la última, datada, como digo, en París, el 25 de diciembre de 1908—, lo cual da mérito a la denominación de “poeta errante” con la que se ha calificado al escritor checo.

A diferencia de la generalidad de las obras literarias, que nacen del propósito más o menos claro de quien las escribe de contar, explorar o esclarecer uno o varios hechos que se le imponen con la fuerza de lo incontenible, estas cartas se gestaron por iniciativa del destinatario y no de su autor. Fueron respuestas a inquietudes manifestadas por Franz Xaver Kappus, joven estudiante —y aspirante a poeta— de la Real Escuela Militar Superior alemana, quien, de un modo, si se quiere, azaroso, fue hallado por el capellán militar leyendo poesías de Rilke en sus horas de recreo. Y he aquí que el azar siguió moviendo las piezas, ya que el padre Horacek —tal es el nombre del sacerdote— años atrás había sido maestro del poeta en otra escuela militar, y de inmediato se prestó para que ambos se pusieran en contacto. Se trata, pues, del vínculo epistolar de dos subjetividades igualmente incómodas ante las exigencias de la vida militar: una, la de Rilke, que entonces tenía 28 años y ya había cancelado su matrícula por incompatibilidad física y espiritual; la otra, la del joven Kappus, que todavía la soporta, pero leyendo poesía, acaso la actividad más opuesta a la formación castrense. Lo cierto es que ambos se ponen en comunicación y dan lugar a una de las piezas más entrañables de la literatura universal, en la que, reviviendo el proverbial encuentro de maestro y discípulo, se confunden los dominios de autor y receptor, siendo ambos fundadores del sentido de la obra, ya que, de no mediar la inquietud de este último, es probable que aquél no hubiera elaborado del mismo modo los testimonios que hoy celebramos, o no lo hubiera hecho tan tempranamente, ni observando de forma tan aplicada la naturaleza del acto creador.

Cabe aclarar que no es, como tiende a pensarse, una recopilación de ejercicios de estilo, usos o técnicas de redacción literaria. Menos aún del apunte de horarios, lugares o medios para llevarla a cabo. Su proyección es, a todas luces, más amplia. Es de carácter ontológico, con marcada inserción en el terreno de los valores, puesto que apunta a la condición espiritual de quien toma la decisión de valerse de la escritura para afrontar el difícil *estar en el mundo*. En una época en que la modernidad de las grandes urbes comienza a dar muestras de profundos cambios sociales, Rilke defiende en ellas el camino hacia sí mismo. Tiene en mira la tumultuosa ciudad baudeleriana y no haya otra salvación contra sus inequidades que la de hacer de la propia vida una acción ejemplar. Desde este señalamiento, no todas las cartas son estrictamente “literarias”. En rigor, sólo las cuatro primeras contienen reflexiones sobre la conducta a

observar durante la ejecución de la tarea. En las siguientes, Rilke hace consideraciones generales sobre el arte y su trascendencia, la cultura y la formación del escritor, no privándose de deslizar juicios sobre el amor, la tristeza, el sexo —al que identifica con el sentimiento artístico—, la armonía con el medio exterior, el valor de lo sensual y concreto del mundo físico en la configuración de la escritura y, lo que constituye una anticipación de lo que habrá de emprender líricamente en obras posteriores: el trato con lo divino [...]».

[Continuar leyendo la comunicación de Rafael Felipe Oteríño.](#)

La Academia en los medios

Motomami, una loba y perdón que te sal-pique: vocabulario que trae la música urbana

Beef, *Hype*, *janguear* y muchos otros términos que provienen del inglés y del ámbito del hip hop, hasta canciones de Shakira, Duki y Rosalía, imponen nuevas palabras que se usan en la vida cotidiana. Compartimos la nota de *Télam*, con la opinión de Santiago Kalinowski, director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL](#).



Rosalía, la motomami, en show de su World Tour en Argentina / Foto archivo: Cris Sille.

Mercedes Ezquiaga, en *Télam* — «A un mes de la explosiva alianza entre el productor argentino Bizarrap y la cantante Shakira, las letras de esta y otras canciones de música urbana permiten apreciar lo muy impregnado que está su lenguaje en nuestro hablar cotidiano: un vocabulario que va desde el “beef” (palabra en inglés que expresa pelea) de la colombiana para su ex, Piqué, hasta “una loba” —las recurrentes alusiones a animales— e incluso términos inventados como “Motomami” de la española Rosalía. ¿Pero es este estilo musical creador de un lenguaje propio? ¿O son sus letras un catalizador de aquello que ya sucede en el hablar popular?

Mientras los lingüistas analizan y desmenuzan el fenómeno con genuino interés, las canciones del género urbano conquistan reproducciones de a millones en las plataformas, sus estribillos son repetidos hasta el cansancio (“tú tú tú u u”), se convierten en poco tiempo en un éxito masivo y, su lenguaje (“perdón que te sal-pique”), que lleva impreso el sello de viral, da cuenta de una gran popularidad gracias a lo que algunos consideran expresiones propias o “nuevas tendencias”.

Pero se sabe que la lengua es un organismo siempre vivo, nunca invivo. Lo de Shakira contra su ex Gerard Piqué ya es considerado un histórico “beef”, un término

que se popularizó en el mundo del hip-hop en Estados Unidos para expresar conflicto o pelea y muchos otros podrían alegar que “se picó”, en referencia a la aparición de un conflicto.

Desde el “hype” (emocionarse exageradamente) que proviene del término *hyperbole*, o el “goteo” (triumfé) de Duki hasta el nombre artístico del puertorriqueño Bad Bunny, estos ejemplos constituyen, según recientes estudios, los tres grandes recursos del lenguaje que los músicos urbanos utilizan hoy en sus letras: términos en *spanglish*, palabras inventadas y referencias a animales.

“Los hablantes somos permeables a todo tipo de cosas y el léxico proviene de todo tipo de orígenes. Es probable que todas estas palabras tengan una historia previa y este género musical las captura para crear su propia identidad lírica. No podemos concluir que empezamos a usar ciertas palabras porque aparecen en un género musical. Tampoco significa que los hablantes las vamos a incorporar como parte de nuestro repertorio léxico. Hay expresiones que se ponen de moda y luego se van olvidando, como ‘rompé Pepe’”, dice a *Télam* el lingüista y lexicógrafo Santiago Kalinowski.

¿Es novedoso que un estilo de música se haga eco de un lenguaje popular, aunque los diccionarios aún no reflejan ese fenómeno, o tal vez nunca lo hagan? A la búsqueda de comparaciones, el tango fue a principios de siglo XX la gran usina que catalizó aquella jerga rioplatense llamada *lunfardo* que tomaba palabras de los inmigrantes y las combinaba con otras nuevas y locales. Y así, Carlos Gardel cantaba que “hoy sos toda una bacana, la vida te ríe y canta. Los morlacos del otario los tirás a la marchanta como juega el gato maula con el mísero ratón”.

Muchos años después, en la década del 80, Charly García pedía en “Raros peinados nuevos” un poquito de amor, y aclaraba: “No quiero ‘un toco’”. Hoy La Joaqui, rapera argentina de 29 años, corea que “a tu perro lo vuelvo mi gato”.

[...] Según analiza Kalinowski, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras, “hay un momento de vigencia de una obra artística —en el cine, la televisión, los cómics— que puede dar lugar a apariciones de palabras en las redes sociales, pero el proceso de incorporación de léxico es mucho más azaroso y también es mucho más largo. Hay un paso enorme entre que una palabra se use por influencia de una obra y que pase a formar parte de la lista disponible de un hablante para comunicarse”.

[...] ¿Es *Motomami* la “percanta que me amuraste” 3.0? “La analogía es correcta, es decir, si hablamos de una palabra que se hace popular porque está en una canción vigente. Pero hay una búsqueda en *motomami* casi como una marca registrada, como crear una especie de eslogan que sea inmediatamente identificable con una artista. Desde el punto de vista de la circulación me parece que puede ser muy eficaz, pero de ahí a considerar que se trata de un fenómeno léxico, hay una distancia muy grande”, insiste Kalinowski, quien es, además, miembro de la Academia del Lunfardo.

[...] “El género urbano encuentra en este vocabulario un valor expresivo diferente al decir ‘beef’ en lugar de ‘pelea’. Tiene que ver con vincularse a un género musical en ese idioma, o con sacudirse la obligatoriedad del léxico ya asentado de la lengua española, hacer ‘code switching’, cambiar el código, que tiene que ver con lo que evoca, o lo que te hace sentir que aparezca esa palabra intercalada entre otras muchas. Así también aparece el ‘hype’, que es la manija, pura espuma”, analiza Kalinowski.

[...] Desde la óptica de Kalinowski, las metáforas que tienen que ver con resaltar determinados rasgos de los animales “son viejísimas, de toda la vida; las encontrás en Virgilio, en Homero, en la Biblia. Es lo mismo de siempre, pero un poco diferente. El perro es más bien cariñoso y el gato solía ser un insulto muy fuerte en la calle, hipócrita, careta. Hay también un fenómeno que tiene que ver con la diferenciación de clase o generacional. La palabra que elijo me puede ubicar en un lugar o en otro, en términos etarios. Es un posicionamiento sociolingüístico. Por eso hablar es un montón de cosas, hablar va al alma misma de la gente, a cómo se identifica, con quién se identifica, de quién se quiere diferenciar y demás”, concluye».

[Leer el artículo completo en *Télam*.](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Ediciones Mínimas



La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras informa la incorporación a su repositorio digital de **Ediciones Mínimas. Cuadernos mensuales de Ciencias y Letras**. La primera entrega serán 17 números libres de derechos de autor, en texto completo y disponibles para su visualización y descarga.

Esta serie de fascículos presentaba una impresión cuidada y estaban programados para salir mensualmente a un precio muy accesible. El nombre refería a su pequeño tamaño y la brevedad de cada cuaderno. Sus editores fueron Ernesto Morales y Leopoldo Durán quienes publicaron un total de 60 números entre 1915 y 1922.

Incluía a escritores europeos, asiáticos e hispanoamericanos, alternando escritores reconocidos, de un canon moderno universal, con jóvenes no consagrados.

Se caracterizaba por presentar escritos recientes, menos disponibles o de escasa circulación.

Distingue a esta colección, haber sido la primera de una práctica editorial nueva que se extendió a lo largo de los años siguientes, caracterizada por la venta a bajo costo de fascículos vendidos periódicamente y en gran cantidad.

- [Ver ejemplares digitalizados](#)

NOVEDADES EDITORIALES

(Conocer las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Publicaciones de académicos

La carta perdida, con texto de Luis Chitarroni

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
EN VENTA EN LIBRERÍAS.

OBRA CON RELATO DEL ACADÉMICO DE NÚMERO [LUIS CHITARRONI](#), publicada por la Fundación Andreani.



La publicación reúne escritos inéditos de Martín Rejtman, Cynthia Rimsky, Fabio Kacero, María Martoccia, Favio Lo Presti, Luis Chitarroni, Federico Falco, Miguel Vitagliano, Valeria Tentoni, Ezequiel Alemian, Camila Fabbri, Mauro Libertella, Marina

Closs, Sergio Bizzio y Gustavo Ferreyra. Además, incluye un prólogo de la escritora y crítica de arte María Gainza.

La carta perdida es un proyecto literario que se desarrolló a lo largo de 2021 y 2022. En una primera instancia, María Gainza convocó a una selección de escritores argentinos a escribir textos para ser enviados por carta. Estos escritos fueron repartidos por correo a través del Grupo Logístico Andreani a distintas personas del ámbito literario en diferentes puntos del país. Esta etapa del proyecto contó con un componente enigmático, ya que las cartas fueron entregadas en un sobre en blanco, con remitente anónimo y con la marca negra de una estampilla inexistente, que subrayaba su casi extinción. Esos textos son los que hoy conforman el libro cuyo arte de tapa está inspirado en un sello postal del fotógrafo, dibujante y diseñador gráfico argentino América Sánchez.

Fuente: [Tienda del Museo Nacional de Bellas Artes](#).

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la [Fundación Andreani](#).

Reseñas del libro en la prensa

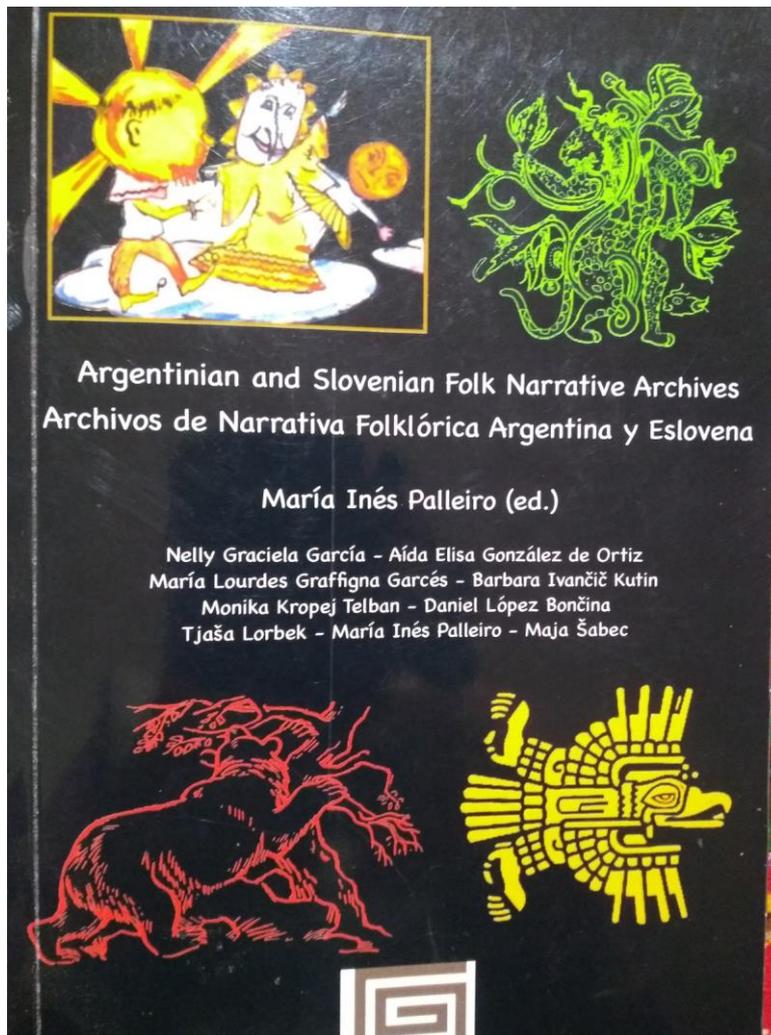
- [Mercedes Ezquiaga, en *Télam*: «Sellado con un cuento: un proyecto literario recupera el envío de cartas en papel»](#)
«Un libro con una serie de textos inéditos —cuentos, perfiles, improvisaciones jazzísticas, prosas vagabundas— que funcionan como un rescate indirecto de la vieja tradición de enviar cartas, desembarca este mes en librerías. Primer proyecto literario del espacio cultural Fundación Andreani [...]».
- [Artículo de *Clarín*](#)

Archivos de Narrativa Folklórica Argentina y Eslovena, con artículo de Aída Elisa González de Ortiz

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
EN VENTA EN LIBRERÍAS.

OBRA CON ARTÍCULO DE LA ACADÉMICA CORRESPONDIENTE DE LA AAL, con residencia en San Juan, AÍDA ELISA GONZÁLEZ DE ORTIZ, publicada por el Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas «Dr. Manuel Alvar», de la Universidad Nacional de San Juan, que dirige la académica.

El libro se realizó en conjunto con la Universidad de Eslovenia, con la coordinación, edición y compilación de la doctora María Inés Palleiro, de la UBA y el CONICET.



En su visita a la Argentina en 2019, Barbara Ivančič Kutin dio una conferencia en el Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Amado Alonso” de la UBA, en la que presentó un panorama diacrónico de colecciones y archivos eslovenos. Destacó entonces que el primer recolector de narrativa tradicional fue Jan Baudouin de Courtenay (1845-1929), quien encaró entre 1872 y 1873 una investigación sobre dialectos y relevó material folklórico en Rezija, al oeste de Eslovenia. Este recolector esloveno invitó, a través de los periódicos, a que sus lectores recopilaran material dialectológico y folklórico, de acuerdo con instrucciones, parangonables a aquellas enviadas a los docentes por el Consejo Nacional de Educación en la Encuesta Folklórica de 1921. La invitación a recopilar material dialectológico se asemejó al propósito de las Encuestas enviadas a los docentes por Vidal de Battini, en su rol de Inspectora de Escuelas, en 1940, 1945, 1950, 1957, 1960 y 1964, de las que se ocuparon González y García en capítulos anteriores. El material recopilado por Baudouin de Courtenay se encuentra domiciliado en la Academia de Ciencias de San Petersburgo (Rusia).

Fuente: [CONICET](#).

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas «Dr. Manuel Alvar», de la Universidad Nacional de San Juan.

Reseñas del libro en la prensa

- Fabián Rojas, en *Revista la U*, de la Universidad Nacional de San Juan: «La batalla cultural»

«La memoria de las naciones es el mejor antídoto contra la globalización despersonalizante», afirma la científica del CONICET María Inés Palleiro. Esa idea recorre el libro *Archivos de Narrativa Folklórica Argentina y Eslovena*, del que es editora. La obra coloca en primer plano los archivos folklóricos de Berta Vidal de Battini, que se encuentran en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (INILFI), de la UNSJ. “El INILFI está construyendo memoria e identidad argentina”, valora Palleiro [...].».

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Carlos Dellepiane Cálcena,

nuevo miembro de número de la Academia Internacional de Ceremonial y Protocolo

El académico correspondiente de la AAL, con residencia en Buenos Aires, [Carlos Dellepiane Cálcena](#), fue designado, por unanimidad, académico de número de la [Academia Internacional de Ceremonial y Protocolo](#).

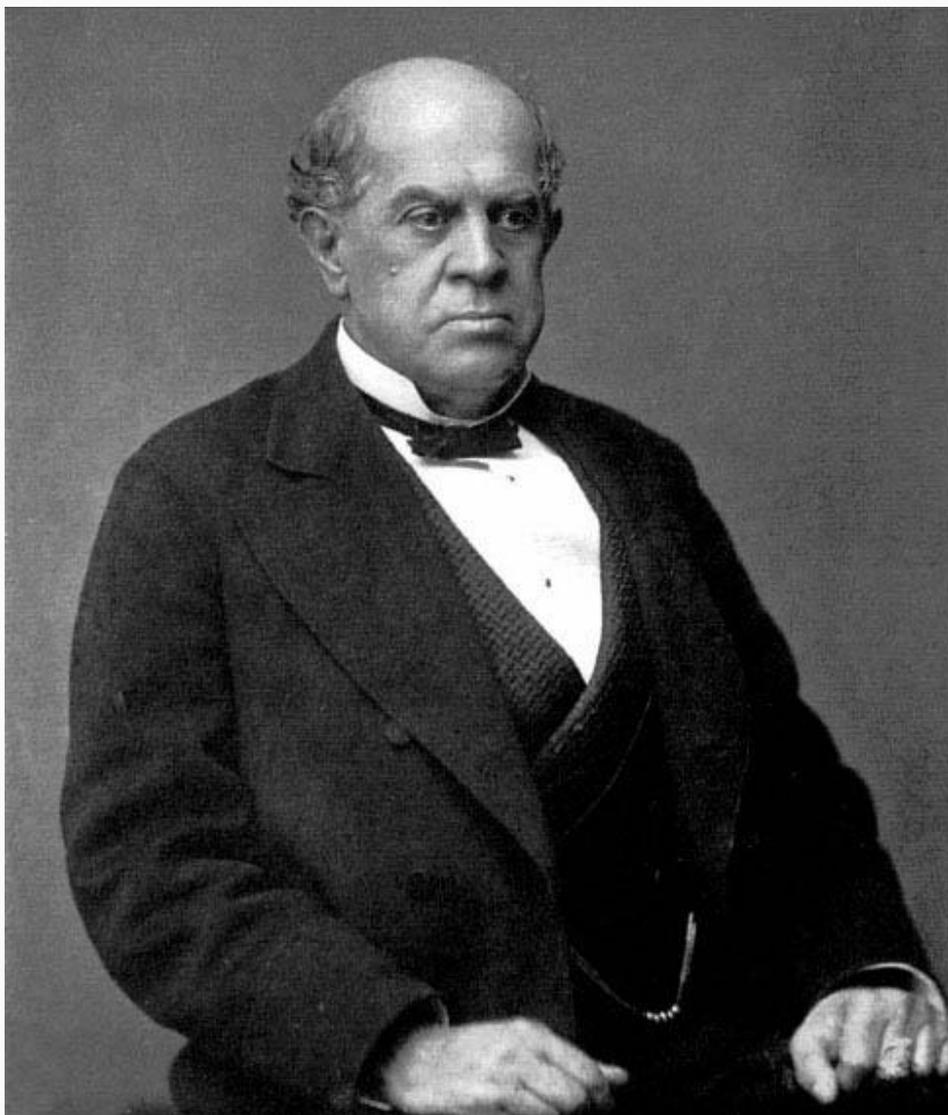
Le asignaron el sitial número 30, «Embajador Jorge Gastón Blanco Villalta», quien fue el fundador de la Academia Argentina de Ceremonial, que actualmente preside Dellepiane Cálcena.



«Sarmiento y el canto popular», por Olga Fernández Latour de Botas

Compartimos un texto que la académica de número [Olga Fernández Latour de Botas](#) ha rescatado del pasado para difundir hoy.

Se trata de un texto incluido en *Los días de Sarmiento*. Coordinador de la obra Alberto David Leiva. San Isidro, Provincia de Buenos Aires, Academia Provincial de Ciencias y Artes de San Isidro. Tomo (2010).



«La vigencia de Sarmiento en la Historiografía y en las Letras argentinas es una constante que, cíclicamente, recrudescer o subyace pero que, sin solución de continuidad, existe.

En nuestra propia producción advertimos que rara vez hemos podido escribir trabajos sobre las raíces de la cultura tradicional argentina sin hacer referencia a lo que vio Sarmiento, a lo que Sarmiento documentó o interpretó durante su vida. Así, nos ha resultado particularmente rico en plurales aperturas intertextuales un capítulo de la obra que, con miras al bicentenario de su nacimiento tenemos en preparación bajo el título de *Sarmiento y el folklore*: el referente a las relaciones que es posible establecer entre el eminente polígrafo y las manifestaciones del canto popular.

Ya habíamos escrito algo antes de ahora sobre la particular visión que poseía Sarmiento de la cultura campesina de nuestra tierra tomando, como muestra, las jugosas páginas que, bajo el título de “El tirador del paisano”, publicó en 1858 en *El Monitor de la Educación Común*. Lo hicimos en nuestro trabajo “El tirador del paisano: una muestra del discurso sarmientino”, expuesto como ponencia en Tucumán, en el marco del Segundo Congreso Internacional del Centro de Estudios y Civilizaciones del Río de la Plata (CELCIRP) en 1988. También publicamos un trabajo sobre “La designación de tipos humanos en el Facundo de Sarmiento” expuesto previamente como conferencia en el año 2000.

Entonces como ahora pareció importante para quien esto escribe destacar, en contraposición con la segmentación que nos impone una aproximación a Sarmiento tan parcial como la elegida, la integralidad del autor como “persona” que se manifiesta fuertemente, por sobre su identidad compartida —su conflicto existencial como “porteño en las provincias, provinciano en Buenos Aires y argentino en todas partes”—, en esenciales armonías [...]».

[Seguir leyendo el texto de Olga Fernández Latour de Botas.](#)

Santiago Sylvester participó en Salta del ciclo de poesías «La Bitácora»



La Municipalidad de la ciudad de Salta comenzó una nueva edición del ciclo de lectura de poesías llamado «La Bitácora». La propuesta se desarrolló en el Museo de la Ciudad «Casa de Hernández», ubicado en calle Florida 97.

Del primer encuentro, realizado el jueves 23 de febrero, participaron alrededor de cien vecinos de la ciudad. La jornada estuvo encabezada por [Santiago Sylvester](#) [académico de número de la AAL], Eduardo Robino, Marcelo Sutti y Mariano Barón.

[...] Cabe destacar que el escritor Santiago Sylvester es miembro de la Academia Argentina de Letras y su obra se destaca en el escenario de la poesía en castellano de fines del siglo XX y principios del XXI. El conjunto de sus poemas puede ser analizado como una forma de tratado filosófico sobre los diversos sentidos y facetas de la memoria. Sylvester construye una gran metáfora a partir de trozos de recuerdos, contrastes del pasado y del presente, un tiempo indefinible, un tono de incerteza sobre lo que creemos que sucedió, y evocación de paisajes que muchas veces no resisten la validez de la prueba.

Fuente: [Municipalidad de Salta](#).

- [Artículo de Radio Dinamo](#)
- [Artículo de la Municipalidad de Salta](#)

Edith Montiel participó de la presentación de la edición en braille de un libro de su autoría, publicado por el Gobierno de la Provincia de Neuquén



Edith Montiel con el ministro de Cultura de Neuquén

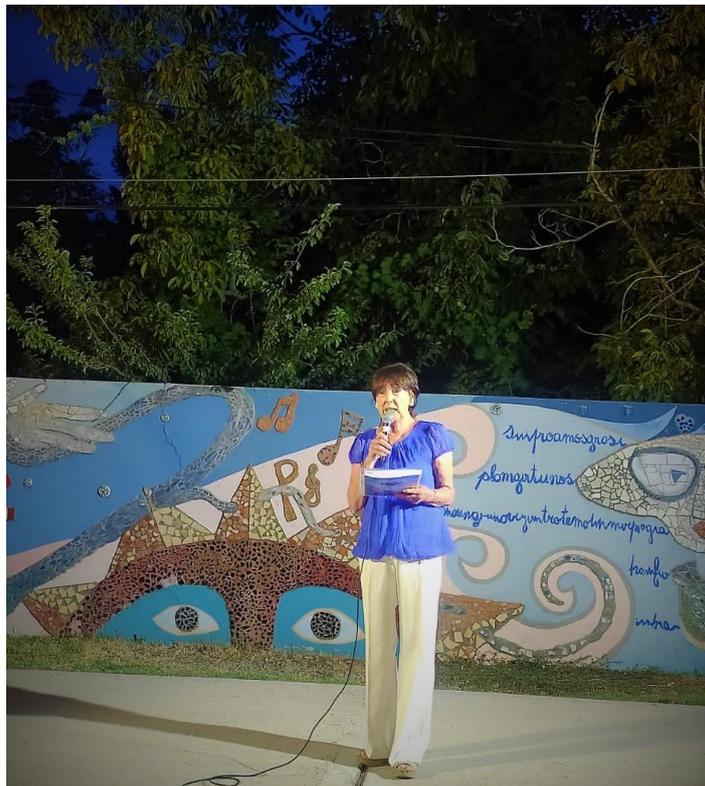
La académica correspondiente, con residencia en Neuquén, [Edith Montiel](#) fue oradora en la presentación de la edición en braille de su libro *Tesoros neuquinos*, la primera obra en braille de un autor neuquino publicada por organismos provinciales de Neuquén.

El libro es el producto de un trabajo en conjunto del Ministerio de las Culturas de la Provincia de Neuquén y la Subsecretaría de Discapacidad. En el acto —realizado el pasado martes 7 de marzo en la Casa de las Culturas «Artistas Neuquinos», en la ciudad de Neuquén— el ministro de Cultura de la provincia y las autoridades de la Subsecretaría de Discapacidad se refirieron a los aspectos técnicos de la edición, mientras que Edith Montiel se refirió a la relevancia del hecho en el aspecto cultural y humano para ampliar conocimientos de personas con capacidades diferentes.

La presentación del libro fue en el marco de un encuentro de celebración y reconocimiento a las Mujeres Trabajadoras de las Bibliotecas Populares de la Provincia de Neuquén, organizado en el Mes de la Mujer. Se contó con la presencia y la lectura de las poetas Silvia Mellado, Edith Galarza y Analía Alonso.



- [Artículo de Realidad Sanmartinense](#)
- [Artículo II de Realidad Sanmartinense](#)



Victoria Ocampo y José Ortega y Gasset: historia de una amistad y cientos de cartas

El pasado 2 de marzo, en el marco del programa Conexión Buenos Aires-Madrid, se presentó el libro *Entre el corazón y la razón*, que reúne el intercambio epistolar entre José Ortega y Gasset y Victoria Ocampo, primera mujer elegida académica de número de la AAL.



José Ortega y Gasset y Victoria Ocampo. Gentileza Fundación Ortega y Gasset Marañón.

Diana Fernández Irusta, en *La Nación* — «Ella le escribía en francés; él respondía en castellano. Él a veces la llamaba “Gioconda en la Pampa”, “Nike” (diosa de la victoria en griego); ella le decía “querido filósofo” o, simplemente, “Ortega”.

Cuando se conocieron, **Victoria Ocampo** rondaba los veintisiete años y **José Ortega y Gasset** los treinta y cuatro. Él ya era un pensador reconocido; ella aún no se había convertido en la figura clave de la cultura argentina que estaba destinada a ser.

Educada por institutrices francesas —consideraba al francés su lengua madre— y dueña de una inquietud intelectual que desentonaba con lo exigido a las mujeres por

aquel entonces, Victoria vivía con los ojos puestos en la literatura y el pensamiento de Francia y Gran Bretaña. Lo español estaba absolutamente fuera de su radar, hasta que, en 1916, durante la primera visita del filósofo a Buenos Aires, ambos coincidieron en la casa de una conocida en común.

Para la argentina —así lo contaría ella mucho tiempo después, en un número de la revista *Sur*— el encuentro tuvo algo del orden de la revelación. “En él, descubrí a España. Una España deslumbradora”, escribió Victoria Ocampo en 1965, diez años después del fallecimiento de Ortega y Gasset.

Lo cierto es que, luego de aquella primera charla en la que ella quedara obnubilada ante la erudición del filósofo, y él maravillado por la sagacidad de la aristocrática muchacha, ambos iniciaron un profuso intercambio epistolar que se extendió durante unas tres décadas. Los respectivos recorridos personales e intelectuales terminarían impregnando esas misivas, así como el empuje, consuelo, estímulo y acompañamiento que se fueron brindando, según fueran las circunstancias, el uno al otro.

El jueves 2 de marzo, en la Casa de América de Madrid, en el marco del programa Conexión Buenos Aires-Madrid, se presentó *Entre el corazón y la razón*, libro que reúne las cartas que José Ortega y Gasset y Victoria Ocampo intercambiaron entre 1917 y 1941. Editado por Biblos, el volumen (que luego se presentará en Buenos Aires, durante la Feria del Libro) es fruto de la colaboración entre la Fundación Ortega y Gasset Argentina y la Fundación Ortega Marañón España, y del trabajo que, en Buenos Aires, encaró Marta Campomar (autora, entre otros, de *Ortega y Gasset en La Nación*), secundada por Alejandra López Goñi y la traductora Cecilia Verdi [...].

[Seguir leyendo el artículo en *La Nación*.](#)

Los académicos en los medios

Jorge Fernández Díaz y la polémica de James Bond:

«Es una campaña de marketing perfecta y una aberración artística»

En diálogo con *Infobae Leamos*, el escritor, periodista y académico de número de la AAL se pronunció en contra de la nueva oleada de reescrituras de obras fundamentales para la cultura popular como las novelas del célebre agente secreto 007 o los libros de Roald Dahl, que serán modificados para suprimir todo lenguaje que pueda ser considerado «ofensivo».



Infobae — «En los últimos días, el anuncio de la reescritura de obras literarias fundamentales para la cultura popular como las novelas de **James Bond** o las historias infantiles de **Roald Dahl** ha generado un enardecido debate en todo el mundo. Con el fin de **suprimir el lenguaje “potencialmente ofensivo”**, así como las referencias raciales, sexuales, físicas y de género, las editoriales han decidido modificar los libros para adecuarlos al “lector moderno” y su aparente principal necesidad: la **corrección política**.

El escritor y periodista argentino [Jorge Fernández Díaz](#), autor de libros como *El puñal*, *La herida* y *El género policial, nuestro retorno a los cazadores*, es el último en sumarse a la oleada de quejas al respecto, pero, a diferencia del resto, tiene una explicación lógica para este nuevo aluvión de reediciones, revisiones y correcciones que muchos se atreven a calificar de “**censura**”.

“Parece como si las editoriales quisieran avivar el interés por algunos **libros que ya no se venden tanto**: lanzan una advertencia de que serán reescritos, hay **polémica mundial**, luego ofrecen las dos versiones y tienen una **campaña de marketing perfecta**”, comentó Fernández Díaz en diálogo con *Infobae Leamos*.

Y es que, en el caso de **Roald Dahl**, tras el repudio masivo que pudo verse en redes sociales por parte de lectores y escritores de todo el mundo, la editorial Puffin Books anunció que, junto a las nuevas versiones “no ofensivas” de libros como *Matilda*, *Charlie y la fábrica de chocolate* y *Las brujas*, también volverían a publicar las versiones originales de los mismos.

“Más allá de eso, me parece **alarmante** que comiencen a manipular libros, un proceso que puede derivar en modificar a gusto del presente cualquier obra de arte. Una verdadera **aberración artística** y también del sentido común”, agregó, fulminante, Fernández Díaz.

Pero este autor argentino de novelas policiales no fue el único en mostrar su indignación. El escritor, periodista y miembro de la Real Academia Española (RAE), **Arturo Pérez Reverte**, salió a mostrar su enojo en sus redes sociales: “Más **hipócrita basura anglosajona** que los europeos haremos nuestra, como de costumbre. Gracias a los demagogos, los oportunistas que hacen de esto su negocio y los idiotas que les aplauden, **el siglo XXI está siendo el siglo de la estupidez**. Enhorabuena”.

Por su parte, el escritor y matemático argentino **Guillermo Martínez**, autor de *Crímenes imperceptibles*, se pronunció “en contra, por supuesto”. En diálogo con *Infobae Leamos*, comentó: “**La locura es total**. Hay que tener cuidado de no convertir lo que puede ser deseable en la vida civil en obligatorio para la representación literaria o ficcional. No podemos dejar que la literatura se convierta en una especie de fábula de buenas intenciones y de ‘corregir hacia atrás’ lo que fueron sensibilidades del pasado”».

Fuente: [Infobae](#).

Pablo De Santis: «El fanatismo paranoico de los departamentos de estudios culturales de muchas universidades estadounidenses y europeas ha inspirado a una casta de censores que está fuertemente instalada en el mundo editorial»

En declaraciones a *La Nación*, el escritor y académico de número de la AAL [Pablo De Santis](#) afirmó: «Llenos de una superioridad moral que viene de su creencia de que están defendiendo a los débiles, son capaces de arrasar con todo lo que

encuentran. **Una vez instalada esa lógica de la literalidad, no habrá nada que no quieran prohibir.** Porque dan por descontado que hay una sola interpretación de todo, que es la que tienen ellos. Leen todo literalmente y piensan que todos los demás hacen lo mismo. **Todos los cambios que han hecho a los libros de Dahl son imperdonables,** pero lo peor es que le hayan prohibido a Matilda leer a Conrad y a Kipling. ‘¡Despreciable!’, como diría la abuelita de Charlie Bucket».

Fuente: [La Nación](#).

- [La Nación](#): «**Decisión salomónica: finalmente la obra de Roald Dahl tendrá dos versiones en el Reino Unido**»

Daniel Gigena — «En el Reino Unido, los lectores podrán elegir a su propio Roald Dahl. Ayer, el sello británico Puffin Books, que integra el megagrupo Penguin Random House (PRH), tomó la salomónica decisión de publicar las obras en dos versiones: la cuestionada adaptación políticamente correcta (que tuvo el aval de los herederos del escritor) y otra tal cual este la escribió. El anuncio se hizo este viernes, luego de una andanada de críticas de lectores, artistas y escritores como Salman Rushdie, Rosa Montero, Billy Bragg, Annie Jacobsen, **Pablo De Santis** [académico de número de la AAL] y María Teresa Andruetto [...]».

¿De qué viven los escritores hoy?

Veintiocho autores se le animan a una pregunta que incomoda y vuelve: la que cruza la literatura y el dinero. Entre otros, responden Eduardo Sacheri, Gabriela Cabezón Cámara, Carlos Gamerro, Florencia Canale, Mariano Tenconi Blanco y [Pablo De Santis](#), académico de número de la AAL.



Patricio Zunini, en *Infobae* — «Quince años atrás, la revista *El Interpretador*, que dirigía **Juan Diego Incardona**, presentó un largo *dossier* coordinado por **Diego Cousido** en donde se les consultaba a unos cincuenta escritores —consagrados y jóvenes, masivos y de culto, etcétera— sobre la siempre tensa y compleja relación que hay entre **literatura y dinero**.

En tiempos en que se discute el papel del autor, con una industria editorial golpeada por la economía y con la proximidad de una nueva edición de la **Feria del Libro de Buenos Aires** después de las controversias que provocó el discurso inaugural de **Guillermo Saccomanno** en 2022, creemos que es bueno volver sobre el tema y revisar cómo se da esa relación en la actualidad [...].

Pablo De Santis

Escritor y guionista de historietas, ha recibido numerosos premios —entre ellos: el Konex de Platino, el premio Nacional de Literatura Infantil y el de la Academia Argentina de Letras—. Entre sus libros se pueden destacar: *El enigma de París* (premio Planeta-Casa de América), *El buscador de finales*, *Academia Belladonna*.

1. ¿Vive usted de la literatura? ¿Qué lugar ocupa en su modo de ganarse la vida? ¿Qué otros trabajos hace o ha hecho?

Vivo de los libros desde hace muchos años. También trabajé como periodista, escribí guiones de historietas, de cine y de televisión.

2. Si tuviera que comparar el trabajo de escritura con otro oficio, ¿con cuál sería y por qué?

Imagino que el trabajo de los actores debe tener algo semejante: los vaivenes de la fortuna, la precariedad, la sensación de que siempre se está empezando.

3. ¿Cómo trabaja su escritura? ¿Cuánto tiempo le dedica? ¿Lee alguien sus textos antes de publicarlos? ¿Escribe de manera regular? ¿Lee a otros autores en los períodos en que está escribiendo?

Escribo más de lo que publico y corrijo mucho, tal vez demasiado. A pesar de todo sé que los errores no son tan importantes, que lo esencial es la convicción y la energía que puede revelar un texto, y que son rasgos que no pertenecen a la corrección [...].».

[Leer el artículo completo en Infobae.](#)

«El amor y la piedad humana por las mascotas», por Hugo Beccacece

La Nación — «A veces, los seres humanos sentimos una ternura, una piedad por los animales que no tenemos por los miembros de nuestra especie, por nosotros mismos. Pero ¿qué son el amor y la piedad?

Cuando murió **Sylvia Molloy**, el 14 de julio del año pasado, pensé que ya no leería un nuevo libro suyo. La quise, la quiero y la admiro. Ella es uno de los grandes escritores argentinos de fines del siglo XX y principios del XXI. Sus últimos libros de narrativa (casi memorias), *Varia imaginación*, *Desarticulaciones*, *Vivir entre lenguas* son muy breves porque todo en ellos es esencial.

Mi tristeza por el fin de su obra encontró rápido consuelo. En noviembre de 2022, Eterna Cadencia publicó póstumamente *Animalia*, un hermoso conjunto de relatos en los que Molloy evoca su relación con los animales. En la niñez, no tuvo mascotas: su madre no quería animales en la casa; pero, claro, estaban los insectos. La pequeña Sylvia tuvo gusanos de seda, y regimientos de cascarudos. Ya de adulta, tras haber cambiado de países y ciudades, comprendió que no podía vivir sin animales en su hogar.

La lectura de *Animalia* tenía un interés especial para mí. En *Desarticulaciones*, Sylvia cuenta las visitas casi diarias que le hacía a una íntima amiga, M. L., aquejada de Alzheimer. En esas páginas, sigue y describe de un modo muy objetivo la desarticulación de esa compañera de vida que, a pesar de su decadencia, continuaba

siendo ella misma en el uso de ciertas palabras náufragas, en los modales de una familia de la burguesía argentina. Sylvia le prestó a la amiga enferma la atención que solo se da cuando uno quiere de verdad y sabe querer. Para soportar el dolor y seguir viéndola, escribió lo que veía. En *Animalia*, me despertaba curiosidad saber cómo había asistido al final de los animales de su entorno.

Hay un episodio de la escuela secundaria en este libro, que me impresionó. Sylvia estaba convencida en la adolescencia de que quería ser cirujana. Dice: “Me fascinaba la idea de poder abrir un cuerpo y mirarlo por dentro”. En una clase de biología, llegó el momento de disecar una rana para observar cómo funcionaban sus órganos. Molloy se ofreció fascinada a abrir de arriba abajo y de izquierda a derecha al batracio. Con un bisturí, trazó un tajo vertical, después dos más, horizontales. Con dos pinzas, recorrió la piel a ambos lados del tajo vertical y formó así una ventanita para ver el interior de la rana, debidamente anestesiada. La profesora mostró cómo funcionaban el corazón y los pulmones. Cuando terminó la clase, los alumnos y la profesora se fueron y dejaron la rana abierta, a solas con Sylvia. La cirujana en ciernes pensó en el dolor del animalito cuando se fuera el efecto de la anestesia: le clavó el alfiler del distintivo del colegio en el corazón [...]».

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en *La Nación* el sábado 25 de febrero.



Sylvia Molloy. Crédito: *Télam*.

Otros recientes artículos de Hugo Beccacece para *La Nación*

- [«Tras los pasos del artista suicida Jacques Rigaut»](#)
«Los grandes muertos, los grandes suicidas, vuelven, siempre vuelven. Todo lo poco que escribió el dadaísta renegado **Jacques Rigaut** (1898-1929) se puede citar porque pensaba con ritmo en palabras que se inscribían en la memoria. Man Ray decía que, de todo el grupo de vanguardia en el que estaban André Breton, Philippe Soupault, Louis Aragon, Paul Éluard, **Drieu La Rochelle & Co.**,

Rigaut era el más hermoso, elegante, inteligente y talentoso. Casi cien años después de su suicidio, su nombre pasa de generación en generación [...]».

- [«El jardín secreto de la rue Jacob»](#)
«A veces, se pasa delante de una casa a la que no se le da en el momento ninguna importancia, porque en ese presente aún no la tiene. No sabemos que, en el futuro, se convertirá en un mito o una leyenda personal, secreta, que sólo compartiremos con quienes también la consideren legendaria. Hace más de un año, me puse a leer *Amarte no fue un error*, la correspondencia mantenida por Victoria Ocampo y Pierre Drieu la Rochelle, editada por Sur [...]».
- [«Sigmund Freud, detective y víctima»](#)
«Freud detective y Freud en carne viva. Con cierto atraso, llegó este año la serie austríaca *Freud* (Netflix), cuya primera temporada se estrenó en 2020. No es una biopic sino una ficción de detectives en la que el investigador de crímenes es Sigmund Freud, en su juventud, es decir, en el período en que, por medio del método de ensayo y error, descubrió y elaboró la teoría y la práctica del psicoanálisis. La plataforma no dudó en convertir a Freud en un émulo de Sherlock Holmes. El tratamiento de diván tiene mucho de thriller y avanza por hipótesis [...]».

Entrevista-homenaje a Pedro Luis Barcia



El [ICC – Instituto de Cultura CUDES](#), en la novena edición de su «Galería de entrevistas», homenajeó al doctor en Letras y académico honorario de la AAL [Pedro Luis Barcia](#) a través de un reportaje hecho por el también doctor y profesor en Letras Juan Ignacio Barrena.

Nacido en 1939 en Gualaguaychú (Entre Ríos), el doctor Barcia habla sobre su vida y su trabajo profesional en el video que compartimos.

- [VIDEO](#): Entrevista-homenaje a Pedro Luis Barcia

Jaime Correas evoca a Julio Cortázar, en una entrevista radial



El licenciado en Letras y académico correspondiente de la AAL, con residencia en Mendoza, [Jaime Correas](#) fue entrevistado en el programa *Derecho de Autor*, emitido el pasado sábado 11 de febrero por LR11 [Radio Universidad Nacional de La Plata](#) (AM 1390).

En el reportaje, el autor del libro *Cortázar en Mendoza* evocó al destacado escritor, fallecido en París el 12 de febrero de 1984.

- [Escuchar la entrevista](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

España y Argentina se unen en la transición digital del lenguaje

Representantes de España y Argentina en Madrid compartieron el viernes 3 de marzo la necesidad de avanzar en la revolución tecnológica digital en el campo de la Lengua, en un proyecto que abunda en la «nueva economía» del lenguaje en ese campo.

La embajada de Argentina en Madrid organizó un encuentro, presidido por el embajador argentino en España, Ricardo Alfonsín, quien destacó que esta revolución digital debe ser «entendida como un proceso de cambios radicales» para poder construir «sociedades más justas y democráticas».

El Proyecto Estratégico para la Recuperación y Transformación Económica (Perte) de la Nueva Economía de la Lengua es una iniciativa que pretende que la inteligencia artificial piense en español.



Según la comisionada especial para la Alianza por la Nueva Economía de la Lengua de España, Cristina Gallach Figuera, «la inteligencia artificial basada en la tecnología del lenguaje va a marcar nuestras vidas».

Gallach aseguró en el acto que el español que se utiliza «debe ser lengua original», y no una traducción de mensajes a partir de otros idiomas.

También dijo que el proyecto debe tener una «fuerte visión pública», en el sentido de que estas iniciativas ayudarán a los ciudadanos a tener «una vida mejor».

En el seminario participaron también Camila Chirino, coordinadora del Programa Nueva Economía de la Lengua de Argentina, y César Ramos, diputado por la provincia de Cáceres en el Congreso de los Diputados de España.

Fuente: [EFE](#).

Martín Caparrós ganó el Premio Ortega y Gasset de Periodismo por su trayectoria

El jurado reconoció al autor de *El interior* y *Larga distancia* como un «periodista total» y «uno de los mayores exponentes de la mejor crónica latinoamericana».

Télam — «El periodista y escritor argentino Martín Caparrós fue uno de los galardonados de la 40ª edición de los Premios Ortega y Gasset de Periodismo, que reconoce los mejores trabajos publicados originalmente en español el año anterior, junto a la salvadoreña Julia Gavarrete y los españoles Xavier Aldekoa y Santi Palacios, de los medios El Faro, La Vanguardia y 5W respectivamente.

Autor de libros de crónica narrativa emblemáticos como *Larga distancia* (1992), que cambió el modo de pensar las relaciones entre periodismo y literatura, y *La voluntad* (2006), retrato profundo de los jóvenes revolucionarios de los 70 coproducido con Eduardo Anguita, Caparrós fue distinguido con el premio a la trayectoria por un jurado que lo reconoció como un “periodista total” y “uno de los mayores exponentes de la mejor crónica latinoamericana”.



En casi cinco décadas de trayectoria, este autor nacido en Buenos Aires el 29 de mayo de 1957 trabajó en radio, televisión y prensa escrita, publicando crónicas, reportajes y ficciones en medios como *Clarín*, *The New York Times*, *Internazionale* y *El país*.

Creado en 1984 en memoria del filósofo José Ortega y Gasset, este premio resalta la defensa de las libertades, la independencia, el rigor y la honestidad como virtudes esenciales del periodismo, con dotaciones de 15.000 euros para cada ganador.

El jurado este año estuvo integrado por las escritoras y periodistas Lucía Lijtmaer, Elvira Lindo, Isabel Calderón, Pepa Bueno, directora de *El país*; Luis Gómez y Pedro Zuazua, también con cargos directivos en ese diario; el biólogo Miguel Delibes de Castro y la defensora del lector Soledad Alcaide, informaron los organizadores a la prensa internacional [...]».

[Seguir leyendo el artículo en *Télam*.](#)

- [Artículo de *La Nación*](#)
- [Artículo de *Infobae*](#)
- [Artículo de *Perfil*](#)
- *La Nación*: «Martín Caparrós: “El periodista tiene que dar dos pasos atrás, sacudirse los prejuicios y mirar de nuevo»
- *Clarín*: «Martín Caparrós: “*Operación Masacre*, de Rodolfo Walsh, es un libro del carajo»

Claudia Piñeiro, finalista del Premio Bienal de Novela Mario Vargas Llosa

La escritora, con *El tiempo de las moscas*, es la única argentina de la lista de doce candidatos. «Escribimos para todos, para todas, sobre un mundo que no pensamos sesgado sino inclusivo», señala Piñeiro. El ganador se anunciará el próximo 28 de mayo en Guadalajara.



Silvana Frieri, en *Página 12* — «La paridad de género, una deuda pendiente en el ámbito de la literatura, se materializa lentamente en la quinta edición del Premio Bial de Novela Mario Vargas Llosa, que hasta ahora quedó en manos de varones: el español Juan Bonilla (2014), el chileno Carlos Franz (2016), el venezolano Rodrigo Blanco Calderón (2019) y el colombiano Juan Gabriel Vásquez (2021). En esta edición, como también sucedió en 2021, hay paridad entre los doce finalistas anunciados: seis mujeres y seis varones. **Claudia Piñeiro es la única argentina con *El tiempo de las moscas*** (Alfaguara). La acompañan las mexicanas Cristina Rivera Garza con *El invencible verano de Liliana* (Literatura Random House), donde explora la vida de su hermana, víctima de un femicidio, y Brenda Navarro con *Ceniza en la boca* (Sexto piso); las españolas Pilar Adón con *De bestias y aves* (Galaxia Gutenberg) y Aroa Moreno Durán con *La bajamar* (Literatura Random House), y la colombiana Pilar Bonnet con *Qué hacer con estos pedazos* (Alfaguara). El ganador se anunciará el próximo 28 de mayo en la ciudad de Guadalajara (México).

Piñeiro dice que es un “gran honor” estar entre las doce novelas elegidas. “Que mi novela, que habla tanto del mundo y los conflictos de las mujeres, esté en la lista de finalistas es una señal de que cada vez hay menos prejuicios en encasillar literaturas escritas por mujeres en libros que leerán mujeres. **Escribimos para todos, para todas, sobre un mundo que no pensamos sesgado sino inclusivo**”, plantea la escritora a *Página/12*. Los seis finalistas varones son los españoles Juan Tallón con *Obra maestra* (Anagrama) y Miguel Ángel Oeste con *Vengo de ese miedo* (Tusquets), el mexicano David Toscana con *El peso de vivir en la Tierra* (Alfaguara), el chileno Pablo Toro con *Safari* (Montaceros) y los colombianos Héctor Abad Faciolince con *Salvo mi corazón, todo está bien* (Alfaguara) y Santiago Gamboa con *Colombian Psycho* (Alfaguara). El jurado de esta edición está integrado por Soledad Álvarez (presidenta), Juan Gabriel Vásquez, ganador en 2021 con *Volver la vista atrás* (Alfaguara), Michi Strausfeld, Alma Guillermo Prieto, Giovanna Pollarolo

y Raúl Tola, director de la Cátedra Vargas Llosa. La primera semana de mayo se anunciarán los cinco finalistas [...]».

[Seguir leyendo el artículo en Página 12.](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

El español, el idioma favorito de los estudiantes italianos



Fuente imagen: [Bien de español.](#)

El aprendizaje del español se ha extendido enormemente en Italia, donde en la actualidad lo estudian 850 000 niños frente a los poco más de 25 000 que lo hacían hace tres décadas, gracias al impulso que le ha dado el sistema educativo italiano y a la labor del Instituto Cervantes, que cuenta con cuatro sedes en este país.

«El español ha ganado una popularidad tremenda y en España se desconoce hasta qué punto hay una demanda de aprendizaje de nuestro idioma», dijo este jueves el director del Instituto Cervantes de Roma, Ignacio Peyró, en el Instituto Villa Flaminia de la capital italiana, donde se firmó un acuerdo de colaboración entre ambas instituciones.

Este acuerdo es «un símbolo de una exitosa colaboración que ya tenemos con universidades e institutos», explicó al término de un acto en el que también participó el embajador de España en Italia, Miguel Ángel Fernández-Palacio.

El Villa Flaminia es uno de los referentes de la enseñanza del español en Roma, donde cerca de 500 de sus 1000 alumnos ya lo estudian. Y el próximo año serán aún más, ya que comenzará a darse a los niños de primaria.

[...] Italia es el país del mundo con más candidatos registrados a las convocatorias de DELE, unas 25 000 anuales, según los datos del Instituto Cervantes, con más de 10 000 exámenes solo en Roma, a las que hay que sumar los de sus otras tres sedes en Italia: Milán (norte), Nápoles y Palermo (sur).

Simoneta Regine, de 17 años, es una de las alumnas que ha aprobado el DELE: «Empecé a estudiar español desde hace 7 años», indica a EFE, al explicar que se trata de «uno de los idiomas más lindos y maravillosos que hay» y que también influyó en su decisión de que «es uno de los que más se hablan en todo el mundo».

[...] El sistema educativo italiano contempla el estudio del español en todas sus etapas de enseñanza obligatoria, en algunos itinerarios de la formación profesional y en la universidad, y lo ofrece en más de 5000 centros docentes.

Fuente: [EFE.](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600